

Voisinages incongrus ou congruages inconnus – Florilège

Il est bon de se méfier de certaines incongruités, sources de harcèlement textuel.

Et d'apporter, outre l'adaptation au destinataire, de menus réglages complémentaires... y compris une adaptation aux petits mots logiques, étymologiques.

Des termes de la même origine jurent parfois quand on les jumelle dans certains contextes. Rappelons l'étymologie (le p'tit mot logis) de *contexte* : « tissé ensemble ».

Ainsi, dans un calendrier illustré Géo, sous la photographie du 7 avril, on note le libellé suivant :

Implantées en Afrique du Sud du XX^e siècle par des colons anglais, les *plantations* de thé fournissent aujourd'hui une production abondante.

Ici, la souche (ou racine) des termes exprimés en italiques nous fait perdre notre latin, ce qui nous contraint à débroussailler un brin. À défaut, nous aurions lierre de nous planter.

Par ailleurs, et pas railleur, que penser de quelqu'un qui, chemin faisant, tomberait sur un chemin de fer? Serait-il en train de dérailler?

Au dictaphone, un langagier peut devenir mauvaise langue. Il a même la langue fourchue à force d'étirer sa journée de travail. À 15 h 59, le dictateur bramera : *Ave seize heures!*

Dans d'autres cas, comme en publicité, un bon rédacteur s'efforcera de ne pas être trop réducteur. C'est pourquoi, dans ses textes, il préférera employer le qualificatif *optimisé* plutôt qu'*amélioré* (masquant le fait que l'objet ou le service offerts sont, au départ, inadéquats).

C'est aussi pourquoi le slogan *Moteurs fiables* d'un motoriste américain constitue un mimétisme de *Dependable Engines*, mimétisme évoquant visiblement et visuellement *Moteurs faibles*...

Certes, il arrive que le moteur d'un monomoteur tombe en panne – ou que la fusée (au sens de moteur) d'une fusée (au sens d'engin spatial) s'éteigne. On évitera alors de se munir d'un parachute dernier cri, formule un peu crue dans les circonstances. Pour exprimer le sens de l'à-propos, on ne dira pas non plus que ce parachute tombe à pic. (Cela va de soie.)

Un cynophile anglais irait-il nommer *Omega* et *Rolex* ses deux plus féroces molosses sous prétexte que ce sont des *watchdogs*? Minute, papillon...

On ne demande pas à quelqu'un de montrer sa montre, même si l'on s'ennuie sec lors d'un concert déconcertant. Dehors, quand un concert se limite à un tintamarre de casseroles, on l'appelle *casserolade*. Joli emprunt à l'espagnol *cacerolazo*, forme de protestation publique, également connue en France depuis 1832. Faux néologisme... qui court encore les rues en 2023.

Enfin, sur le plan graphique, orthographique et typographique, un titre comme *Mot de la présidente* frise le macabre; il gagne à être remplacé par *Le mot de la présidente*, ou encore *Le mot de la présidence*, plus vivant.

Morale : C'est en bon passeur qu'on passera ses heures à ciseler ses mots avec bonheur.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Lire les chroniques de termino